

L Ö G

um heimild til hækkunar framlags Íslands til Alþjóðagjaldeyrissjóðsins og Alþjóðabankans.

FORSETI ÍSLANDS

gjörir kunnugt: Alþingi hefur fallist á lög þessi og ég staðfest þau með samþykki mínu:

1. gr.

Ríkisstjórninni er heimilt að semja um hækkun á kvóta Íslands hjá Alþjóðagjaldeyrissjóðnum úr 23 milljónum sérstakra dráttarréttinda í 29 milljónir sérstakra dráttarréttinda. Seðlabankinn skal leggja fram það fé, sem þarf vegna hækkunar kvótans, sbr. 22. gr. laga nr. 10 29. mars 1961, um Seðlabanka Íslands.

2. gr.

Ríkisstjórninni er enn fremur heimilt að semja um hækkun á framlagi Íslands til Alþjóðabankans úr 18.4 milljónum bandaríkjadollara í 22.2 milljónir bandaríkjadollara miðað við gullgengi dollarans þann 1. maí 1944.

3. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Gjört í Reykjavík 29. mars 1977.

Kristján Eldjárn.

(L. S.)

Einar Ágústsson.

29. mars 1977.

Nr. 8.

L Ö G

um heimild fyrir ríkisstjórnina til þess að fullgilda fyrir Íslands hönd viðbótarsamning við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum.

FORSETI ÍSLANDS

gjörir kunnugt: Alþingi hefur fallist á lög þessi og ég staðfest þau með samþykki mínu:

1. gr.

Ríkisstjórninni er heimilt að fullgilda fyrir Íslands hönd viðbótarsamning við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum, sem undirritaður var í Stokkhólmi 21. júlí 1976, og prentaður er sem fylgiskjal með lögum þessum.

2. gr.

Þegar viðbótarsamningur, er um ræðir í 1. gr., hefur verið fullgiltur skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi.

3. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Gjört í Reykjavík 29. mars 1977.

Kristján Eldjárn.

(L. S.)

Einar Ágústsson.

Fylgiskjal.**Tillægsaftale til aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en tillægsaftale til aftalen af 9. november 1972 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager (nedenfor kaldet "aftalen"), blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 3 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 3

En kontraherende stat er pligtig at yde bistand i henhold til artikel 1 i alle de skattesager og med hensyn til alle de skattekrav, som er opstået i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med dennes lovgivning vedrørende de skatter, afgifter og bidrag, som omfattes af artikel 2. I sager vedrørende skatter, som omfattes af artikel 2 a), foreligger sådan pligt dog kun, såfremt skatten omfattes af en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning med den kontraherende stat, som begærer bistanden.

Bistanden kan omfatte foranstaltninger ikke blot over for skattepligtige, men tillige over for arbejdsgivere og andre, som har været pligtige at tilbageholde

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa tehtyä sopimusta muuttava ja täydentävä lisäsopimus

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, haluten tehdä Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 9 päivänä marraskuuta 1972 tehtyä sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan ja täydentävän lisäsopimuksen, sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen 3 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"3 artikla

Sopimusvaltio on velvollinen antamaan 1 artiklan mukaista virka-apua kaikissa niissä veroasioissa ja kaikkiin niihin verovaateisiin nähden, jotka ovat syntyneet toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan ja jotka koskevat 2 artiklassa tarkoitettuja veroja ja maksuja. Sopimuksen 2 artiklan a) kohdassa tarkoitettua veroa koskevissa asioissa tällainen velvollisuus on kuitenkin vain, jos vero kuuluu virka-apua pyytävän valtion kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen piiriin.

Virka-apu voi koskea sekä toimenpidettä, joka kohdistuu verovelvolliseen, että toimenpidettä, jonka kohteena on työnantaja tai muu henkilö, joka maksaessaan

Tilläggsavtal till avtalet mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden (här nedan kallat "avtalet"), överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 3

Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskatning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning

**Viðbótarsamningur
við samning milli Íslands,
Danmerkur, Finnlands, Nor-
egs og Svíþjóðar um aðstoð
í skattamálum**

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum (hér eftir nefndur samningurinn), hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

3. gr. samningsins orðist svo:

3. gr.

Aðildarríki er skylt að veita aðstoð samkvæmt 1. gr. í öllum þeim skattamálum og við allar þær skattakröfur, sem fram hafa komið í öðru aðildarríki í samræmi við löggjöf þess og varða þá skatta og gjöld, sem 2. gr. tekur til. Í skattamálum, sem 2. gr. a) tekur til, er þessi skylda þó því aðeins fyrir hendi að skatturinn falli undir samning til að komast hjá tvísköttun við það aðildarríki sem aðstoðar óskar.

Aðstoð getur ekki aðeins tekið til aðgerða gegn þeim sem skatt skuldar, heldur einnig gegn vinnuveitanda og öðrum sem skylt var að halda eftir fé til greiðslu

**Tilleggsavtale
til avtalen mellom Norge,
Danmark, Finland, Island
og Sverige om bistand i
skattesaker**

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som ønsker å inngå en tilleggsavtale til avtalen av 9. november 1972 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker (nedenfor kalt "avtalen"), er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 3 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 3

En kontraherende stat er etter artikkel 1 pliktig til å yte bistand i alle skattesaker som er oppstått etter lovgivningen i en annen kontraherende stat når det gjelder skatter og avgifter som går inn under artikkel 2. I saker om skatt etter artikkel 2 a) foreligger det dog bare en slik plikt når skatten går inn under en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning med den kontraherende stat som begjærer bistand.

Bistanden kan omfatte tiltak ikke bare overfor skattytere, men også overfor arbeidsgivere og andre som har hatt plikt til å holde tilbake skatt ved utbetaling

**Tilläggsavtal
till avtalet mellan Sverige,
Danmark, Finland, Island
och Norge om handräkning
i skatteärenden**

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräkning i skatteärenden (här nedan kallat "avtalet"), överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 3

Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräkning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskatning med den avtalsslutande stat som begär handräkningen.

Handräkning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av

skat ved udbetaling af løn eller anden ydelse, og over for andre, som ifølge lovgivningen i den stat, som begærer bistanden, er ansvarlige for skat.

Anmodning om bistand må kun fremsættes såfremt den stat, som fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning kan yde tilsvarende bistand på begæring af den stat, til hvilken anmodningen er rettet."

Artikel 2

Artikel 11 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 11

Oplysninger skal indfordres i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, til hvilken begæringen er rettet.

Anmodning om indfordring af oplysninger kan afslås, såfremt forretnings-, fabrikations- eller erhvervs-hemmeligheder vil blive åbenbaret, såfremt anmodningen blev efterkommet."

Artikel 3

Til aftalen tilføjes efter artikel 11 en artikel 11A med følgende ordlyd:

"Artikel 11 A

Repræsentanter for en myndighed i en kontraherende stat kan i en skattesag af væsentlig interesse for denne stat efter anmodning fra den kompetente myndighed i samme stat tillades at være til stede ved undersøgelse i en sådan skattesag i en anden kontraherende stat. Anmodningen herom

palkkaa tai muuta etuutta on ollut velvollinen pidättämään siitä veroa, ja muu henkilö, joka virka-apua pyytävän valtion lainsäädännön mukaan on vastuussa verosta.

Virka-apua koskeva esitys saadaan tehdä vain, jos se valtio, joka tekee esityksen, oman lainsäädäntönsä mukaan voi sen valtion pyynnöstä, jolle esitys tehdään, suorittaa vastaavan virka-avun."

2 artikla

Sopimuksen 11 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"11 artikla

Tietojen hankkimisen on tapahduttava sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jolle esitys tehdään.

Tietojen hankkimista koskeva esitys voidaan evätä, jos siihen suostuminen johtaisi liike-, valmistus- tai ammattialaisuuden paljastumiseen."

3 artikla

Sopimukseen lisätään 11 artiklan jälkeen 11 A artikla seuraavasti:

"11 A artikla

Sopimusvaltion viranomaisen edustajan voidaan veroasiassa, jolla on olennainen merkitys tälle valtiolle, saman valtion asianomaisen viranomaisen esityksestä sallia olla läsnä tällaisessa veroasiassa toisessa sopimusvaltiossa suoritettavassa selvityksessä. Tästä tehdyn esityksen tutkii tämän toisen

av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning."

Artikel 2

Artikel 11 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 11

Uppgifter skall införskaffas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, om affärs-, fabriktions- eller yrkeshemlighet skulle yppas om framställningen efterkommes."

Artikel 3

I avtalet införes efter artikel 11 en artikel 11 A av följande lydelse:

"Artikel 11 A

Företrädare för myndighet i avtalsslutande stat kan i skatteärende av väsentlig intresse för denna stat efter framställning av behörig myndighet i samma stat tillåtas närvara vid utredning i sådant skatteärende i annan avtalsslutande stat. Framställning härom prövas av behörig myndighet i den

skatta við útborgun launa eða annarrar þóknunar, svo og gegn öðrum þeim, sem ábyrgð bera á sköttum samkvæmt löggjöf þess ríkis, er aðstoðar óskar.

Beiðni um aðstoð má því aðeins setja fram, að það ríki, sem beiðni ber fram, geti samkvæmt löggjöf sinni veitt sambærilega aðstoð, ef það ríki, sem aðstoðar er beiðið, fer fram á slíkt.

2. gr.

11. gr. samningsins orðist svo:

11. gr.

Öflun upplýsinga skal fara fram í samræmi við löggjöf þess ríkis, sem beiðni er beint til.

Hafna má beiðni um öflun upplýsinga ef viðskipta-, framleiðslu- eða atvinnuleyndarmáli yrði ljóstrað upp, ef orðið væri við beiðninni.

3. gr.

Á eftir 11. gr. samningsins bætist við ný grein, 11 A, er orðist svo:

11. gr. A.

Í skattamálum, er mikla þýðingu hafa fyrir aðildarríki, geta fulltrúar stjórnvalda í því ríki, eftir beiðni frá bæru stjórnvaldi í því ríki, fengið leyfi til að vera viðstaddir rannsókn í því líku skattamáli í öðru aðildarríki. Um slíka beiðni skal fjallað af bæru stjórnvaldi í síðarnefnda ríkinu,

av lønn eller annen ytelse og overfor andre som etter lovgivningen i den stat som har begjært bistand, er ansvarlig for skatt.

Anmodning om bistand kan bare fremsettes såfremt den stat som fremmer anmodningen etter sin egen lovgivning kan yte tilsvarende bistand på begjæring fra den stat som anmodningen er rettet til.”

Artikkel 2

Artikkel 11 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

”Artikkel 11

Opplysninger skal innhentes i samsvar med lovgivningen i den stat anmodningen er rettet til.

Anmodning om å skaffe opplysninger kan avslås dersom forretnings-, fabriksjons- eller yrkeshemmeligheter ville bli kjent såfremt anmodningen ble etterkommet.”

Artikkel 3

I avtalen innføres etter artikkel 11 en artikkel 11 A med følgende ordlyd:

”Artikkel 11 A

Representant for myndighet i en kontraherende stat kan i en skattesak som er av vesentlig interesse for denne stat, etter anmodning av kompetent myndighet i samme stat, få samtykke til å være til stede ved behandlingen av en slik skattesak i en annen kontraherende stat. Anmodningen prøves

løn eller annen förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning.”

Artikel 2

Artikel 11 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 11

Uppgifter skall införskaffas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, om affärs-, fabriktions- eller yrkeshemlighet skulle yppas om framställningen efterkommes.”

Artikel 3

I avtalet införes efter artikel 11 en artikel 11 A av följande lydelse:

”Artikel 11 A

Företrädare för myndighet i avtalslutande stat kan i skatteärende av väsentligt intresse för denna stat efter framställning av behörig myndighet i samma stat tillåtas närvara vid utredning i sådant skatteärende i annan avtalslutande stat. Framställning härom prövas av behörig myndighet i

behandles af den kompetente myndighed i denne anden stat, som snarest underretter den kompetente myndighed i den førstnævnte stat om sin afgørelse. Efterkommes anmodningen, angives i meddelelsen herom tidspunkt og sted for undersøgelsen samt øvrige oplysninger, som anses ønskelige for den kompetente myndighed, der har fremsat anmodningen.

Repræsentanter, som er omfattet af første stykke, kan ikke træffe afgørelser i spørgsmål, som vedrører undersøgelsen men kan fremsætte forslag i sådanne spørgsmål til den myndighed eller embedsmand, som er anmodet om at foretage undersøgelsen. Afgørelser i anledning af et sådant forslag træffes af den pågældende myndighed eller embedsmand.

Oplysninger, der er fremkommet ved undersøgelsen, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder, herunder personer tjenstgørende ved domstole og andre judicielle myndigheder, end dem, som varetager skatteligning (beskatning), opkrævning eller inddrivelse af skatter, som omfattes af denne aftale eller som træffer afgørelser vedrørende klager eller tiltale-spørgsmål i tilslutning hertil.

Afslås en anmodning, der er omfattet af første stykke, finder bestemmelserne i artikel 7, første stykke, tilsvarende anvendelse.”

valtion asianomainen viranomainen, joka mahdollisimman pian ilmoittaa päätöksestään ensiksi mainitun valtion asianomaiselle viranomaiselle. Jos esitykseen suostutaan, ilmoituksessa mainitaan selvityksen aika ja paikka sekä muut esityksen tehneelle asianomaiselle viranomaiselle tarpeellisiksi harkittavat tiedot.

Edellä 1 kappaleessa tarkoitettu edustaja ei saa tehdä päätöksiä selvitystä koskevissa asioissa, mutta hän voi tehdä ehdotuksia tällaisissa asioissa viranomaiselle tai virkamiehelle, jolle on annettu tehtäväksi toimeenpanna selvitys. Päätöksen tällaisen ehdotuksen johdosta tekee viranomainen tai virkamies.

Selvityksessä esiin tulleita tietoja on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille tai viranomaisille, niihin luettuina tuomioistuinten ja muiden oikeusviranomaisten palveluksessa olevat henkilöt, jotka käsittelevät tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen taksoitusta (verotusta), kantoa tai perintää taikka ratkaisevat niihin liittyviä valituksia tai syytettä koskevia asioita.

Jos 1 kappaleessa tarkoitettu esitys hylätään, sovelletaan vastaavasti, mitä 7 artiklan 1 kappaleessa on määrittäty.”

na andra stat, som snarast underrättar den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten om sitt beslut. Bifalles framställningen, anges i underrättelsen tid och plats för utredningen samt de övriga uppgifter som bedömes erforderliga för den behöriga myndighet som gjort framställningen.

Företrädare som avses i första stycket får icke fatta beslut i frågor som rör utredningen men kan framföra förslag i sådana frågor till myndighet eller tjänsteman åt vilken uppdragits att verkställa utredningen. Beslut i anledning av sådant förslag fattas av myndigheten eller tjänstemannen.

Upplysningar som framkommit vid utredningen skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter, häri inbegripna personer som tjänstgör vid domstolar och andra judiciella myndigheter, än dem som handlägger taxering (beskattning), uppbörd eller indrivning av skatter som avses i detta avtal eller avgör besvär eller frågor om åtal i anslutning härtill.

Avslås framställning som avses i första stycket, äger bestämmelserna i artikel 7 första stycket motsvarande tillämpning.”

sem án tafar skýrir bæru stjórnvaldi í fyrrnefnda rík-
inu frá ákvörðun sinni. Sé
fallist á beiðnina skal tekinn
fram í tilkynningunni tími
og staður fyrir rannsóknina
ásamt öðrum upplýsingum
sem telja verður nauðsyn-
legar fyrir það bæra stjórn-
vald er bar fram beiðnina.

Fulltrúar þeir, er um get-
ur í 1. mgr., geta ekki tek-
ið ákvörðun um atriði er
varða rannsóknina en geta
komið með tillögur um slík
atriði til þeirra stjórnvalda
eða opinberra starfsmanna
sem falið hefur verið að
frankvæma rannsóknina.
Ákvörðun um slíkar tillögur
skal tekin af stjórnvaldinu
eða hinum opinbera starfs-
manni.

Með upplýsingar, er fram
koma við rannsóknina, skal
farið sem trúnaðarmál og
þær má ekki birta öðrum
einstaklingum eða stjórn-
völdum, þ. á m. ekki öðrum
starfsmönnum við dóm-
stóla og önnur dómsýslu-
f-irvöld, en þeim er annast
skattlagningu eða innheimtu
á sköttum sem þessi sam-
ningur fjallar um eða úr-
skurða um kærur eða atriði
er varða ákæru í sambandi
við það.

Sé beiðni samkvæmt 1.
mgr. hafnað eiga ákvæði 1.
mgr. 7. gr. við.

av den kompetente myndig-
het i den annen stat, som
snarest underretter den kom-
petente myndighet i den
førstnevnte stat om sin av-
gjørelse. Dersom anmod-
ningen etterkommes, oppgis
i underretningen tid og sted
for behandlingen samt de
øvrigte opplysninger som an-
tas nødvendige for den
kompetente myndighet som
har fremmet anmodningen.

Representant som nevnt i
første ledd kan ikke treffe
beslutning i spørsmål som
angår behandlingen, men
kan fremme forslag i slike
spørsmål til den myndighet
eller tjenestemann som fo-
restår behandlingen. Avgjø-
relse i forbindelse med et
slikt forslag tas av denne
myndighet eller tjeneste-
mann.

Opplysninger som frem-
kommer, skal behandles som
hemmelige og kan ikke med-
deles andre personer eller
myndigheter, heri innbefat-
tet personer som tjenstegjør
ved domstoler og andre judi-
sielle myndigheter, enn dem
som har til oppgave å utlig-
ne, oppkreve eller inndrive
skatter som omfattes av den-
ne avtale eller som avgjør
klager eller spørsmål om til-
tale i tilknytning til slike sa-
ker.

Avslås anmodning som
nevnt i første ledd, får be-
stemmelsene i artikkel 7,
første ledd tilsvarende an-
vendelse.”

denna andra stat, som sna-
rast underrättar den behöri-
ga myndigheten i den först-
nämnda staten om sitt be-
slut. Bifalles framställning-
en, anges i underrättelsen tid
och plats för utredningen
samt de övriga uppgifter
som bedömes erforderliga
för den behöriga myndighet
som gjort framställningen.

Företrädare som avses i
första stycket får icke fatta
beslut i frågor som rör ut-
redningen men kan fram-
föra förslag i sådana frågor
till myndighet eller tjänste-
man åt vilken uppdragits att
verkställa utredningen. Be-
slut i anledning av sådant
förslag fattas av myndighe-
ten eller tjänstemannen.

Upplýsingar som fram-
kommit við utredningen
skall behandlas sásom hem-
liga och får icke yppas för
andra personer eller myn-
digheter, häri inbegripna
personer som tjänstgör vid
domstolar och andra judi-
ciella myndigheter, än dem
som handlägger taxering (be-
skattning), uppbörd eller in-
drivning av skatter som av-
ses i detta avtal eller avgör
besvär eller frågor om åtal
i anslutning härtill.

Avslås framställning som
avses i första stycket, äger
bestämmelserna i artikel 7
första stycket motsvarande
tillämpning.”

Artikel 4

Artikel 12 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 12

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal i det omfang, det kan ske på grundlag af tilgængelige kontroloplysninger eller tilsvarende oplysninger, snarest muligt efter udløbet af hvert kalenderår, uden særlig anmodning, tilstille den kompetente myndighed i enhver af de andre kontraherende stater oplysninger vedrørende i denne stat bosatte fysiske personer eller dér hjemmehørende juridiske personer for så vidt angår

a) udlodninger fra aktieselskaber og lignende juridiske personer,

b) renter af obligationer og lignende værdipapirer,

c) tilgodehavender hos banker, sparekasser o. lign. institutioner samt renter af sådanne tilgodehavender,

d) royalties og andre periodisk betalbare afgifter for udnyttelse af ophavsret, patent, mønster, varemærke eller anden sådan rettighed eller ejendom,

e) lønninger, honorarer, pensioner og livrenter,

f) skades-, forsikrings- og anden sådan erstatning, som er oppebåret i forbindelse med næringsvirksomhed, samt

g) andre indkomster eller aktiver, i det omfang overskomsst herom træffes i henhold til artikel 20.

4 artikla

Sopimuksen 12 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"12 artikla

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen tulee, mikäli niin voi tapahtua saatavissa olevien tarkkailu- tai muiden vastaavien tietojen perusteella, mahdollisimman pian jokaisen kalenterivuoden päättymisen jälkeen, ilman eri esitystä, toimittaa kunkin muun sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle mainitussa valtiossa asuvia luonnollisia henkilöitä ja siellä kotipaikan omaavia oikeushenkilöitä tarkoittavat tiedot, jotka koskevat

a) osakeyhtiöiden ja muiden sellaisten oikeushenkilöiden jakamaa voittoa,

b) obligaatioiden ja muiden sellaisten arvopapereiden korkoja,

c) pankeilta, säästöpankeilta ja muilta sellaisilta laitoksilta olevia saamia sekä tällaisten saamisten korkoja,

d) rojalta tai muuta, tekijänoikeuden, patentin, mallin, tavaramerkin tai muun sellaisen oikeuden tai omaisuuden käytöstä toistuvasti suoritettavaa maksua,

e) palkkoja, palkkioita, eläkkeitä ja elinkorkoja,

f) elinkeinotoiminnan yhteydessä saatua vahingon-, vakuutus- ja muuta sellaista korvausta, sekä

g) muita tuloja tai varoja, mikäli tästä on sovittu 20 artiklan mukaisesti.

Artikel 4

Artikel 12 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 12

Behörig myndighet i avtalslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande

a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,

b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,

c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådan tillgodohavanden,

d) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

4. gr.

12. gr. samningsins orðist svo:

12. gr.

Bært stjórnvald í aðildarriki skal, að svo miklu leyti sem unnt er á grundvelli samanburðargagna eða samsvarandi upplýsinga, svo fljótt sem verða má eftir hver áramót og án sérstakrar beiðni afhenda bæru stjórnvaldi í hverju hinna aðildarríkjanna upplýsingar um þá menn, sem búsettir eru í þessu ríki, eða lögpersónur, sem þar eiga heimili, varðandi:

a) arðgreiðslur frá hlutfélagum og hliðstæðum lögpersónum,

b) vexti af skuldabréfum og öðrum slíkum verðbréfum,

c) innstæður í bönkum, sparisjóðum og hliðstæðum stofnunum, svo og vexti af slíkum innstæðum,

d) hvers konar þóknunir og tímabilsgreiðslur fyrir notkun á höfundarrétti, einkaleyfi, mynstri, vörumerki eða öðrum slíkum réttindum eða eignum,

e) vinnulaun, starfslaun, elli- og eftirlaun og lífeyri,

f) skaðabætur, tryggingabætur og aðrar slíkar bætur sem fengist hafa í sambandi við atvinnurekstur, svo og

g) aðrar tekjur eða eignir að svo miklu leyti sem samkomulag verður um skv. 20. grein.

Artikkel 4

Artikkel 12 í avtalen får følgende endrede ordlyd:

”Artikkel 12

Den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal i den utstrekning det kan skje på grunnlag av tilgjengelige kontrolloppgaver eller tilsvarende opplysninger, snarest mulig etter utgangen av hvert kalenderår, uten spesiell anmodning, oversende den kompetente myndighet i hver av de andre kontraherende stater opplysninger om fysiske personer som er bosatt der, eller om juridiske personer som er hjemmehørende der, for så vidt angår:

a) utdelinger fra aksjeselskaper og lignende juridiske personer,

b) renter av obligasjoner og andre lignende verdipapirer,

c) tilgodehavender i banker, sparebanker og lignende institusjoner, samt renter på slike tilgodehavender,

d) royalty og annen periodisk utgående avgift for utnyttelsen av opphavsrett, patent, mønster, varemerke eller annen slik rettighet eller eiendom,

e) lønn, honorarer, pensjoner og livrenter,

f) skade-, forsikrings- og annen lignende erstatning som er oppebåret i samband med næringsvirksomhet, samt

g) andre inntekter eller aktiva i den utstrekning det er truffet avtale om, det i henhold til artikkel 20.

Artikel 4

Artikel 12 i avtalet erhåller følgende äändrade lydelse:

”Artikel 12

Behörig myndighet i avtalslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillstålla behörig myndighet i envar av de andra avtalslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande

a) utdelningar från aktieföretag och liknande juridiska personer

b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,

c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,

d) royalty och annan periodisk utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal virke for, at oplysninger, som fremkommer ved en undersøgelse i denne stat i en sag vedrørende beskatning, og som kan antages at vedrøre en sådan (tilsvarende) sag i en anden kontraherende stat, snarest fremsendes til den kompetente myndighed i denne anden stat.

Såfremt det i den stat, som har modtaget oplysningerne, viser sig, at oplysningerne ikke er i overensstemmelse med de virkelige forhold, skal den kompetente myndighed i denne stat på passende måde underrette den kompetente myndighed i den stat, som har afgivet oplysningerne, om forholdet.

I tilfælde, hvor en i en af de kontraherende stater bosat person er afgået ved døden og har efterladt sig fast ejendom i en anden af de kontraherende stater eller aktiver anbragt i en virksomhed dér, skal den kompetente myndighed i den førstnævnte stat, så snart kendskab til forholdet er erhvervet, underrette den kompetente myndighed i den anden stat herom."

Artikel 5

Denne tillægsaftale træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartement, at de foranstaltninger, som er nødvendige for tillægsaftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det svenske udenrigsdepartement underretter de

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen on toimittava siten, että tiedot, jotka ovat tulleet esiin tässä valtiossa suoritettavassa selvityksessä veroa koskevassa asiassa ja joiden voidaan olettaa koskevan tällaista asiaa toisessa sopimusvaltiossa, mahdollisimman pian luovutetaan tämän toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Jos siinä valtiossa, joka on vastaanottanut tiedot, käy selville, että tiedot eivät vastaa todellisia olosuhteita, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen sopivalla tavalla ilmoitettava asiasta sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, joka on tiedot antanut.

Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö on kuollut ja häneltä on jäänyt toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää omaisuutta tai siellä olevaan liikkeeseen sijoitettuja varoja, on ensiksi mainitun valtion asianomaisen viranomaisen, niin pian kun asiasta on saatu tieto, ilmoitettava tästä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle."

5 artikla

Tämä lisäsopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiaindepartementille lisäsopimuksen voimaan tulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suoritamisesta. Ruotsin ulkoasiaindepartementti ilmoit-

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalsslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kändedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom."

Artikel 5

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som kräves för tilläggsavtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om

Bæru stjórnvaldi í aðildarríki ber að stuðla að því að upplýsingar, er fram koma við rannsóknir í því ríki í málefnum er varða skatt og sem ætla má að varði slík málefni í öðru aðildarríki, séu án tafar veittar bærum sjórnvöldum í síðarnefnda ríkinu.

Ef fram kemur í því ríki sem fengið hefir upplýsingarnar að þær séu ekki sannleikanum samkvæmar skal bært stjórnvald í þessu ríki skýra bæru stjórnvaldi í því ríki, sem upplýsingarnar gaf, á viðeigandi hátt frá aðstæðum.

Pegar maður, búsettur í einu aðildarríkjanna, hefir andast og látið eftir sig fasteign í öðru aðildarríki eða eignir í atvinnurekstri þar skal bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu, strax og það hefir fengið vitneskju um málavexti, tilkynna það bæru stjórnvaldi í síðarnefnda ríkinu.

5. gr.

Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku viðbótarsamnings þessa. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum móttöku þessara tilkynninga.

Den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal sørge for at opplysninger, som fremkommet ved behandlingen av en skattesak i denne stat og som kan antas å berøre skattleggingen i en annen kontraherende stat, snarest mulig oversendes den kompetente myndighet i denne stat.

Hvis det i den stat som har mottatt opplysninger, viser seg at opplysningene ikke tilsvare de faktiske forhold, skal den kompetente myndighet i denne stat på passende måte underrette den kompetente myndighet i den stat som har gitt opplysninger om forholdet.

Når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater er avgått ved døden og har etterlatt seg fast eiendom i en annen kontraherende stat eller midler som er plassert i en virksomhet der, skal den kompetente myndighet i førstnevnte stat underrette den kompetente myndighet i den annen stat om dette så snart den har fått kjennskap til forholdet."

Artikkel 5

Denne tilleggsavtale trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartement at de tiltak som kreves for tilleggsavtalens ikrafttredelse er gjennomført. Det svenske utenriksdepartement meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalsslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom."

Artikel 5

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtlige avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som kräves för tilläggsavtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa

øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Efter at denne tillægsaftale er trådt i kraft, anvendes dens bestemmelser på sager, som er indkommet efter ikrafttrædelsen til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Artikel 6

Denne tillægsaftale skal forblive i kraft så længe aftalen er i kraft.

Tillægsaftalen skal deponeres i det svenske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartement tilstilles hver af de kontraherende staters regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne tillægsaftale.

Udfærdiget i Stockholm i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed, den 21. juli 1976.

E. Schram-Nielsen

taa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Tämän lisäsopimuksen voimaantultua sen määräykseen sovelletaan asioihin, jotka ovat voimaantulon jälkeen saapuneet sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys osoitetaan.

6 artikla

Tämä lisäsopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Lisäsopimus talletetaan Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin ja Ruotsin ulkoasiaindepartementti toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

Tehty Tukholmassa 21 päivänä heinäkuuta 1976 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan detta tilläggsavtal trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

Artikel 6

Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Tilläggsavtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

Som skedde i Stockholm i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 21 juli 1976.

Jan Groop

Pegar viðbótarsamningur þessi hefur tekið gildi skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borist hafa eftir gildistöku til viðkomandi stjórnvalds í því ríki, sem beiðninni er beint til.

6. gr.

Viðbótarsamningur þessi gildir meðan samningurinn gildir.

Viðbótarsamningurinn skal varðveittur í utanríkisráðuneyti Svíþjóðar og sænska utanríkisráðuneytið skal senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir þennan viðbótarsamning.

Gert í Stokkhólmi í einu eintaki á hverju þessara mála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru sænsku textanir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir, hinn 21. júlí 1976.

Guðmundur Í. Guðmundsson

Etter at denne tilleggsavtale er trådt i kraft, skal dens bestemmelser få anvendelse på saker som etter ikrafttrædelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

Artikkel 6

Denne tilleggsavtale skal være i kraft så lenge avtalen er i kraft.

Tilleggsavtalen skal være deponert i det svenske utenriksdepartement som vil oversende bekræftede avskrifter til hver av de kontraherende staters regjeringer.

Til bekræftelse av dette har undertegnede, som er behørig bemyndighet, undertegnet denne tilleggsavtale.

Utferdiget i Stockholm i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet, den 21. juli 1976.

Hersleb Vogt

meddelanden.

Sedan detta tilläggsavtal trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktsats.

Artikel 6

Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Tilläggsavtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

Som skedde i Stockholm i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 21 juli 1976.

Hans Gustafsson